

XIII.  
ročník

Cap à l'Est v Banskej Štiavnici  
12. - 15. augusta 2015



[www.capalest.com](http://www.capalest.com)

# Slovanská vzájomnosť od Prahy po Vladivostok

*„Globalizovaný svet bude multikultúrny  
a mnohojazyčný, rešpektovanie rozdielností  
bude trmelom morálky budúcnosti.“*



Takto som zakončil svoj úvodný príhovor v roku 2005... A myslím si to aj dnes.

A preto už viac ako 10 rokov stavíame silu kultúry a literatúry proti tlaku finančníkov komicky sa oháňajúcich vojenským slovníkom, ktorí si neuvedomujú, že Zem je živý organizmus a umenie je harmóniou medzi rozumom a citom, a rozvinie sa len vďaka talantu. Obchodovanie s umením ho ničí, dobývanie Zeme ničí vedomie.

Každá, aj tá najmenšia menšina je súčasťou celku, a bez nej by celok nemohol existovať...  
Klonovanie je absurdnosťou, ktorá vedie do záhuby.

Chut' je spojením rôznych príсад, ktoré vytvárajú jedinečný a vždy iný zážitok...

Tak je to aj s hudbou, jazykom, maľbou či vínom (ktoré je čoraz vzácnejšie). Menšiny majú význam pre našu existenciu. V obrovskom orchestri národov je aj ten najmenší nástroj rovnako dôležitý a zasluhuje si rešpekt a uznanie. Bez jeho účasti by výslednému zvuku niečo chýbalo. Tohoročný festival Capalest opäť otvára dvere menšinám, no tentoraz ešte širšie dokorán ako po minulé roky.

Milé publikum, opäť sme sa snažili prekvapíť Vás,  
jednak výberom a kvalitou interpretov, jednak priestorom na premýšľanie, ktorý ponúkame.



# Cap v regióne

## Príbeh o vojakovi Stravinskij / Ramuz



Kultúrne dedičstvo Ruska je obrovské: poézia, hudba, tanec, divadlo, román... Géniovia všetkých týchto žánrov patria zároveň k velikánom svetového kultúrneho dedičstva. Čo vlastne vybrať z týchto skvostov od Dostojevského po Solženycyna, od Prokofjeva po Šostakoviča?

Zamerali sme sa na Stravinského a *Príbeh o vojakovi*, ktorý vytvoril v spolupráci s básnikom Charlesom-Ferdinandom Ramuzom počas svojho nedobrovoľného pobytu vo Švajčiarsku, kam ušiel v roku 1914.

Stravinskij sa rozhodol zhudobiť starú ruskú legendu a Ramuz námest prepracoval do poetického textu. Chudobný vojak predá svoje husle (svoju dušu) diablu za knihu, ktorá odkrýva budúcnosť. Po krátkom pobyste u diabla sa vojak vracia do dediny, ale nikto ho nepoznáva... otvára knihu a začína na nej zarábať, pretože nikto iný budúcnosť nepozná. Vojak však nie je šťastný, ani keď získa veľké bohatstvo, a chce svoje husle od diabla späť. Vojak prichádza do kráľovského paláca, kde žije nešťastná princezná. Vyliečí ju, princezná sa zaňho vydá, no obaja sa opäť stretávajú s diabolom...

Dielo, ktoré vám chceme predstaviť v rámci festivalu *Cap v regióne*, je napísané pre jedného rozprávča a štyroch hudobníkov. Autori chceli vytvoriť príťažlivé, zrozumiteľné predstavenie pre všetky kategórie divákov s ľahko plynúcim dejom.

### Účinkujú:

Yorrick Troman – husle a aranžmán  
Yann Dubost – kontrabas  
Benoît Poly – perkusie  
Daniel Troman – akordeón  
Michel de Maulne – rozprávač

### Výnimočné predstavenie pre Cap à l'Est 2015:

11. 8. 2015	19:00	Kremnica, Kostol sv. Kataríny
12. 8. 2015	19:00	Zvolen, Zámocká kaplnka
13. 8. 2015	18:00	Banská Štiavnica, Kostol sv. Kataríny
14. 8. 2015	19:00	Sála KD Diamant, Kúpele Dudince

# CAP OFF

## I – Stretnutia a debaty

### Rudolf Steiner

Vďaka svojmu rozsiahlemu a jedinečnému dielu zaujíma Rudolf Steiner, Rakúšan narodený v Chorvátsku, výnimočné miesto aj v dnešnej dobe. Popri ďalších dvoch významných európskych osobnostiach tých čias si vytvoril svoje miesto v dejinách aj Waldorfskou školou, či biodynamikou v polnohospodárstve. Pozornosť upútal aj novým umením: „Eurytmiou“, cvičením, slovom, hudbou a tancom... je to terapia v súzvuku s umením.

Tento rok teda, na podnet publika, uvedieme v rámci sekcie OFF tri prednášky a eurytmické predstavenie.

*Za aktívnu účasť a podporu dakujeme Perle Perpetue Voberovej a Renáte Jursovej.*

#### **STREDA 12. 8. 2015 - 10:00      kino Akademik      vstup volný**

Lubor Perháč: Sociálna trojčlennosť – rytmus srdca a zákona v spoločnosti

#### **ŠTVRTOK 13. 8. 2015 - 10:00      kino Akademik**

Renáta Blaschke: Mediálna technika a počítače vo Waldorfskej škole a jej alternatívy

#### **PIATOK 14. 8. 2015 - 10:00      kino Akademik**

Robert Blaschke: Kultúra Michaela – úlohy našej doby vo vzťahu k budúcnosti

Tieto tri prednášky reagujú na problémy súčasnosti. Obdobie konzumného materializmu so silným vplyvom umelosti (anorganická medicína, klonovanie, umelé hnojivá...) smeruje k úplnému odlúčeniu od prírody a príroda je ponechaná sama sebe napospas... alebo čaká na úplnú devastáciu...

## STREDA 12. 8. 2015

### Prípitok Na poéziu! S Annou Fraňovou

#### **15:00      Café bar Archangel      vstup volný**

Verní tradícii, pozývame vás v rámci Cap OFF na pohárik s prekladateľkou Annou Fraňovou, ktorá predstaví mladú dvojjazyčnú poetku Eleni Cay

*„...v toku vekov stratili hodnoty svoje pevné miesta a nezostáva nič,  
len kamene schodiska, ktoré navzájom splývajú ...“*

Eleni Cay

## II – Predstavenie

Dynamická a bohatá gestikulácia eurytmie pohlcuje celé telo a vytvára množstvo podôb a zároveň celok, v ktorom prebýva duša a duch. Tento priestor otvára nové cesty umeleckého vyjadrenia. Rudolf Steiner rozvinul toto nové pohybové umenie (a my sme ho vďaka Perle objavili minulý rok), ktoré sa aj dnes objavuje na mnohých medzinárodných scénach.

Umelecké teleso Ensemble Citadelle Jehanny Secrétan a Heleny Oppert spája umelcov zo Slovenska, Nemecka, Švajčiarska a Francúzska.

# Pravda a lož, Štyri živly

19:00      Sála mestského kultúrneho centra

cena: 6 € / 4,50 €

Výber z Othella

Hymnus ohňa, Spev vody a Humoreska

Hudba Bacha, Chopina, Skrjabina

Pod vedením: Jehanny Sécrétan a Heleny Oppert

## Učinkujú:

Renáta Jursová

Zuzana Krivošová

Yann Benak

Lina Baimler

Silvia Hanuštiaková

Jean Marie Seguin

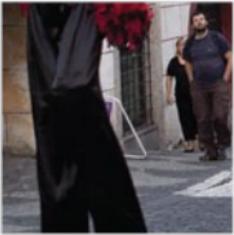
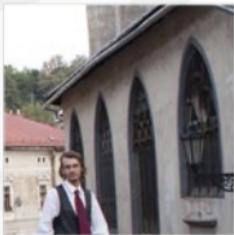
Thomas Sutter

Martin Jánošík – klavír

Liu Shuhai – klavír

Thomas Sutter – osvetlenie

Sylvia Sutter – technické zabezpečenie osvetlenia





# Festival Cap à l'Est

## CAP deťom

s Nicolasom Guy

Aktivity a hry v češtine a francúzštine

Naši verní najmenší sa tak ako každoročne stretnú s Nicolasom, nerozlučiteľným kamarátom písmenok... prichádza s novinkou: čísla, smer a farby predstaví už aj v češtine.



**ŠTVRTOK 13. 8. 2015 - 16:00**

**Botanická záhrada**

**vstup voľný**

**PIATOK 14. 8. 2015 - 16:00**

**Botanická záhrada**

**vstup voľný**

**SOBOTA 15. 8. 2015 - 16:00**

**Botanická záhrada**

**vstup voľný**



## CAP EXPO 12. 8. 2015 - 15. 8. 2015

**Výstava fotografa Františka Kolářa\***

**12. 8. 2015 16:00 vernisáz**

Počas realizácie festivalu v Mestskom kultúrnom centre v Banskej Štiavnici.

# ŠTVRTOK 13. 8. 2015

## Babylon jazykov

14:30 Kaviareň Gavalier

vstup voľný

Ako každý rok na prvom poetickom podujatí sa predstavia básnici, hostia festivalu, každý vo svojom rodnom jazyku. Na Capalest opäť pricestuje významný francúzsky básnik Guy Goffette, privítame aj poetku a esejistku Danu Podrackú, spisovateľov Rút Lichnerovú, Antona Hykischa, Mareka Vadasa a Juraja Červenáka. Po prvý raz sa štiavnickému publiku predstaví bieloruský básnik Andrej Khadanovich, slovenská poetka Eva Tomkuliaková, ukrajinský básnik Lyubov Yakymchuk, ruský básnik Andrej Pustogradov, český básnik Ondra Hložek, Valerij Kupka.

## CAP detom

16:00 Botanická záhrada

vstup voľný

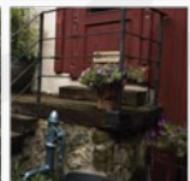


## Tichý anjel / Autorské čítanie

16:00 Kaviareň Gavalier

vstup voľný

Dana Podracká, Andrej Khadanovich



## Stravinskij / Ramuz: Príbeh vojaka

18:00 Kostol sv. Kataríny

vstupné : 12 € / 9 €

Štúria hudobníci a jeden rozprávač spoločne oživia toto magické dielo, ktoré skladateľ s básnikom vytvorili v roku 1918 v Lausanne vo Švajčiarsku, kde sa Stravinskij uchýlil v roku 1914 (vid Cap v regióne). Tento príbeh inšpirovaný faustiádom vymysleli jeho tvorcovia pre malé putovné divadlo s nenáročnou scénou a kompozíciou pre každého diváka.

### Účinkujú:

Yorrick Troman – husle a aranžmán

Yann Dubost – kontrabas

Benoît Poly – perkusie

Daniel Troman – akordeón

Michel de Maulne – rozprávač

## Schola Gregoriana Pragensis

20:30 Kostol sv. Kataríny

vstupné: 15 € / 10 €

„Táto výnimočná skupina sa predstavila interpretáciou najvyššej kvality, s dôrazom na dokonalú harmoníu večného kláštorného chorálu a na muzikologickú erudíciu, ktoré sa na koncerte snúbili... Melódie sa niesli ľahko a volne, čo pridalо interpretácii na krásu a originalitu.“

*Le monde de la musique*

Výnimočný večer pre milovníkov gregoriánskeho chorálu. Určite ho nepremesťkajte. Toto umělecké teleso pod vedením Davida Ebena patrí medzi špičkových svetových interpretov sakrálnej stredovekej hudby a často ho označujú za najlepšie.

Prajeme Vám príjemný večer, priatelia.

Pri kúpe lístku na obe večerné predstavenia

vstupné: 23 € / 16 €

# PIATOK 14. 8. 2015

## Prekladateľský seminár

10:00 Hotel Grand Matej

vstup voľný pre odbornú verejnosť

## Zošit v oranžovom obale / Autorské čítanie

14:30 Mestské kultúrne centrum, Klenbová miestnosť vstup voľný

Eva Tomkuliaková, Ondra Hložek

## CAP deťom

16:00 Botanická záhrada

vstup voľný

## Tiché zrenie času / Autorské čítanie

16:00 Mestské kultúrne centrum, Klenbová miestnosť vstup voľný

Guy Goffette, Lyubov Yakymchuk, Valerij Kupka

## O dvoch generáloch

18:00 Sála mestského kultúrneho centra vstupné: 10 € / 6 €

Rusínske divadlo (v rusínskom jazyku)

Rusíni žijú na území popri hraniciach Slovenska, Ukrajiny, Poľska a Maďarska. Patrí sem i komunita vo Vojvodine (Srbsko) a dôležitá menšina v USA a Kanade.

Divadlo Alexandra Duchnoviča z Prešova sme vám už predstavili v roku 2007, uviedli sa s predstavením La Musica. Prekvapili nás umeleckou zrelostou a modernosťou.

Dnes vám ponúkame divadelnú hru *O dvoch generáloch* od M. J. Saltykova-Ščedrina. Postavy tejto inscenácie prekračujú pomyselnú čiaru medzi skutočnosťou a výmyslom, a to spôsobom nanajvýš lákavým: nadnesenou fantáziou, vánkom výmyslu, nonšalantného nonsensu, ironickej imaginácie, nežného nadhľadu, rozohranosťou, lyrickou atmosférou, komikou nechcenej bizarnosti. Diváka privítajú v útulnej izbičke dvaja penzionovaní generáli vo výslužbe.

S patričnou dávkou mužskej ufrflanosti, vzájomným doberaním, s vlastnými snami, či neobyčajnými predstavami. Generáli sa nečakane ocitnú na opustenom ostrove uprostred širošireho mora. Ich jediným partnerom je veľký jedálenský stôl! A – divák!

## Cimbálová muzika Aleše Smutného

20:30 Hotel Grand Matej vstupné: 6 € / v cene pohár dobrého moravského vína

Moravská cimbálová hudba

Hudobné teleso pôsobí v Českej republike od roku 1999, no väčšina hudobníkov sa stretla už pri sprevádzaní folklórnej hviezdy Jožky Černého, kde vystupoval aj spevák a konferencier Karel Hegner. Spolupráca pokračuje dodnes.

Účinkujú:

Aleš Smutný – prvé husle, spev

Radek Tyllich – viola

Pavel Trkan – kontrabas

Josef Krystoň – druhé husle

Jan Telecký – cimbal

Karel Hegner – spev, sprievodné slovo

# SOBOTA 15. 8. 2015

## Na štúrovskú nôtu

**10:00 Nádvorie Kammerhof** vstup volný  
Okrúhly stôl za účasti Ivana Štúra, Štefana Bučka, Dany Podrackej a Egona Kráka



## Hostina / Autorské čítanie

**14:30 Kaviareň Divná pani** vstup volný  
Rút Lichnerová, Marek Vadas, Juraj Červenák



## CAP deťom

**16:00 Botanická záhrada** vstup volný

## Ikarus / Autorské čítanie

**16:00 Kaviareň Gavalier** vstup volný  
Guy Goffette, Andrej Pustogradov



## Koncert pre harfu

**19:00 Evanjelický kostol** vstupné: 12 € / 9 €

*Yelizaveta Herasina*

Ukrajinská harfistka študovala na Národnej hudobnej akadémii spolu s Natálou Kmetovou a získala množstvo medzinárodných ocenení.

V štúdiu pokračovala v Paríži u Marie Pierre Chavarroche a neskôr u Bryan Lewisa z londýnskeho symfonického orchestra. V súčasnosti pôsobí vo Francúzsku a navštěvuje hodiny u Gwenaelle Ferret. Liza oplýva neuvieriteľným talentom, bravúrne ovládá náročný nástroj vyžadujúci silu a jemnosť. Dnes večer nám predstaví ukrajinských skladateľov, ku ktorým patria Kos-Anatolskij, Vasil Barvinski, Valerij Kikta.

## Próza o Transsibírskej magistrále a Johanke z Francúzska a iné básne Blaisa Cendrarsa

**20:30 Starý zámok, Rytierska sála** vstupné: 12 € / 9 €

**Pri kúpe lístka na obe večerné predstavenia vstupné: 20 € / 15 €**

Cesta naprieč Ruskom so žiarou apokalyptickej básne a prechádzka ulicami New Yorku s Kristom, ktorý sa zjavil básnikovi... Báseň, ktorá zostáva najmystickejšou básňou minulého storočia.

**Sprievodná hudba** – dve piesne od Céline a zhudobnené básne neúnavného cestovateľa Blaisa. Cesta nás zavedie až do Karbinu, pretože Vladivostok na brehoch Pacifiku je v ohni.

**Účinkujú:** Lucia Letková a Michel de Maulne

Bilingválne predstavenie v duchu tradície Capalestu.

# PRAKTICKÉ informácie

prezidenti festivalu: **Albert Marenčin a Bernard Noël**

umelecký riaditeľ: **Michel de Maulne**

spolupráca na poetickom programe:

**Literárne informačné centrum, Miroslava Vallová, Association L' Athanor**

Cap v regióne - zastúpenie BBSK: **Peter Černek**

organizačné zabezpečenie: **Lucia Huťanová**

ubytovanie a hostia: **Igor Lúčanský**

logistika a stravovanie: **Dagmar Zúbková (LIC)**

vedúci techniky: **Peter Petrinec**

štáb: **Zuzana Kovárová Ladzianska, Michal Kuchár, Viera Bartková**

Cap à l'Est je ochrannou známkou vo vlastníctve asociácie L' Athanor.

## Kontakt/rezervácie a predaj lístkov/štáb festivalu:

Kammerhofská 1, 969 01 Banská Štiavnica

[info@capalest.com](mailto:info@capalest.com), alebo telefonicky na: 0908 559 573

Zlavenné vstupné platí pre študentov, dôchodcov a ZTP.

\* Zmena programu vyhradená, prosím navštívte stránku festivalu

[www.capalest.com](http://www.capalest.com) a [www.facebook.com/festivalcapalest](http://www.facebook.com/festivalcapalest)

## Partneri festivalu Cap à l' Est

Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky –  
program Kultúra národnostných menší 2015

